



УТВЪРДИЛ:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ “СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ”

Факултет: Славянски филологии

Специалност: (код и наименование)

СЛР	0	2	0	1	1	1	2	1
-----	---	---	---	---	---	---	---	---

Руска филология

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	3	4	2
---	---	---	---

Устен превод I част

Преподавател: гл. ас. д-р Марианна Конова

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	15
	Семинарни упражнения	15
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		30
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	30
Обща извънаудиторна заетост		30
ОБЩА ЗАЕТОСТ		60
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
ОБЩО ЕКСТ		2

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops (информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

2.	Участие в тематични дискусии в часовете	20
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	
7.	Решаване на казуси	
8.	Текуща самостоятелна работа /контролно	
9.	Изграждане на умения за извършване на консекутивен превод от руски на български и обратно	40
10.		
11.		
12.	Изпит	40

Анотация на учебната дисциплина:

Курсът по «Устен превод 1 част» е част от преводаческия профил на специалност Руска филология.

Лекциите имат за цел да запознаят студентите със спецификата на устния превод като вид професионална дейност, с различни му видове (консекутивен и симултанен), жанровете му особености, обуславящи езиковата специфика на различните текстове, с лингвистичните аспекти, преводаческите тактики и трансформации, характерни за устния превод, с екстралингвистичните фактори и влиянието им върху устния превод, както и с етичните норми на поведение на устния преводач.

Семинарните занятия са насочени към развитието на професионални умения и навици за извършване на консекутивен превод на автентични текстове (новини, речи, интервюта, преговори и др.) от руски на български и от български на руски. Семинарните упражнения имат за цел да помогнат на студентите да затвърдят получените на лекциите теоретични знания и да ги прилагат на практика. Редица упражнения са насочени към тренировка на паметта, преводачески анализ на превеждания текст в условия на ограничено време, създаване на умения за бързо преводаческо трансформиране на текстовете.

Предварителни изисквания:

Студентите да са слушали лекции по Увод в теорията на превода и да имат успешно издържан изпит по тази дисциплина, както и владеене на руски език не по-ниско от ниво B2.

Очаквани резултати:

- познаване на специализираната литература по проблемите на курса;
- познаване на различните техники на устния превод от руски на български и от български на руски език;
- изграждане на необходимите практически умения за извършване на преводачески анализ на текста (както в условия на предварително предоставен текст, така и в условията на дефицит на време, характерни за

<p>устния превод), а също така за прилагане на преводаческите стратегии, представени в учебния курс;</p> <ul style="list-style-type: none"> - създаване на умения за предварителна подготовка към устния превод; - формиране на базова теоретична и езикова компетентност, необходима за успешното осъществяване на превод от руски на български и от български на руски език; - формиране на професионална култура на превода.
--

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1.	Устный перевод (УП) как вид профессиональной деятельности. Специфика устного перевода, его отличие от перевода письменного. Виды УП. Основные особенности консекитивного (последовательного) и симультанного (синхронного) перевода. Переводческие ошибки.	2 ч.
2.	Специфика работы устного переводчика: моральный кодекс и этика, проблемы культуры речи и техники публичного выступления.	1 ч.
3.	Стадии самоподготовки к УП. Типичные проблемные ситуации устного перевода - переводческие тактики и стратегии их преодоления.	2 ч.
4.	Специфика устных жанров (информационное сообщение, интервью, дискуссия, переговоры, пресс-конференция, публичная речь). Переводческий анализ в УП.	2 ч.
5.	Психологические особенности последовательного перевода (оперативное запоминание, смысловой анализ текста, укрупнение информации). Память как один из компонентов последовательного перевода. Невербальная коммуникация и ее компенсация в УП.	2 ч.
6.	Смысловой анализ исходного сообщения, его фиксация и синтез в УП (смысловое восприятие текста переводчиком, компрессия сообщения, отбор ключевой информации). Роль тезаурусных и фоновых знаний в процессе перевода.	2 ч.
7.	Переводческие тактики устного переводчика. Пределы речевой компрессии, сопровождающие последовательный перевод. Виды переводческих трансформаций, сопровождающих речевую компрессию.	2 ч.
8.	Основные принципы и приемы переводческой семантографии при осуществлении последовательного перевода.	2 ч.

Семинарни упражнения

№	Тема:	Хорариум
----------	--------------	-----------------

1.	Перевод с листа: последовательный перевод публичной речи. Шаги предварительной подготовки. Выбор переводческих стратегий.	3 ч.
2.	Последовательный перевод кратких информационных сообщений на слух. Упражнения для развития объема оперативной памяти переводчика: мнемотехника, упражнения для тренировки памяти.	2 ч.
3.	Перевод кратких информационных сообщений на слух (2-3 минутных). Тренировка переключения на разные типы перекодирования; работа с прецизионной информацией.	2 ч.
4.	Упражнение по переводу новостей на слух (3-5 минутных). Тренировка выделения ключевой информации в тексте и логического изложения; упражнения для выработки смысловой догадки.	2 ч.
5.	Перевод интервью. Упражнения на тренировку темпа устного перевода. Перевод контаминированной (искаженной, неправильной) речи.	4 ч.
6.	Перевод переговоров. Упражнения на выработку навыка сочетания скорописи и перевода.	2 ч.

Конспект за изпит

№	Въпрос
1.	Специфика устного перевода и его отличие от перевода письменного.
2.	Виды устного перевода. Консекутивный и симультанный перевод: отличия и особенности.
3.	Техника подготовки к устному переводу.
4.	Специфика жанров устного перевода.
5.	Специфика работы устного переводчика. Моральный кодекс и этика.
6.	Психологические аспекты консекутивного перевода. Развитие объема оперативной памяти и навыков эквивалентной передачи информации.
7.	Требования к консекутивному переводу.
8.	Смысловый анализ исходного сообщения, его фиксация и синтез в устном переводе.
9.	Переводческие тактики устного переводчика.
10.	Переводческие трансформации в устном переводе.
11.	Речевая компрессия и ее виды в устном переводе.
12.	Роль и основные принципы переводческой скорописи.

Библиография

Основна:

Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб., 2001.

- Алимов В.В.** Трансформации, используемые при переводе. – Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. – М.: URSS. – 2017. – С. 117-148
- Влахов С.Е., Флорин С.П.** Непереводимое в переводе. – М. Р. Валент, 2012.
- Дупленский Н.К.** Синхронный и последовательный перевод. – М.: Р. Валент, - 2015.
- Методика обучения устному переводу** // Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М./ Р. Валент, 2017. – С. 380-391.
- Миньяр-Белоручев Р.К.** Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
- Миньяр-Белоручев Р. К.** Как стать переводчиком? М., 1999.
- Миньяр-Белоручев Р. К.** Записи в последовательном переводе: М.: Издательский дом «Перспект-АП», 2005.
- Миньяр-Белоручев Р. К.** Учебное пособие по устному переводу. М., 1980.
- Мирам Г.Э.** Профессия переводчик. СПб., 1999
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Miram/index.php
- Чужакин А. П.** Введение в устный перевод. М., 2008.
- Чужакин А.П.** Мир перевода – 2: интернет версия. – М.: 2008. – archuzakin.narod.ru
- Чужакин А. П. (с участием Палажченко П. Р.)** Введение в устный перевод. Типы/выды устного перевода, протокол, поиск работы, корпоративная культура. М., 2011.

Допълнителна:

- Бэллос Д.** Что за рыбка в вашем ухе?: Удивительные приключения перевода. – М.: Колибри.
- Воеводина Т.В.** Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода // Тетради переводчика. Вып. 20. М., 1983, с. 66-77 – http://zhurnal.lib.ru/w/wagapow_a_s/voyevodina.shtml
- Гарбовский Н. К.** Теория перевода : учебник для вузов. М., 2004.
- Гиляровский Р.С., Старостин Б.А.** Иностранные имена и названия в русском языке: Справочник. – М.: Высшая школа, 1985.
- Комиссаров В.Н.** Современное переводоведение. – М: Р. Валент, 2017.
- Мирам Г.Э.** Практический перевод: Заметки к лекциям. Киев, 2005.
- Словарь переводческих терминов** – http://cobra.by.ru/slovar_perevodcheskih_terminov.html .
- Чужакин А.П.** Устный перевод XXI: Теория + практика, переводческая скоропись: Учебник. М., 2001.
- Чужакин А.П., Палажченко П.Р.** Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания. – М, 1999.

Учебната програма е актуализирана с решение на катедрен съвет, протокол N 09/20.12.2023 г.
Учебната програма е приета с протокол № 02 на ФС на ФСФ от 2024 г.

Дата: 29.11.23 г.

Изготвили програмата:

проф. д-р Татьяна Алексиева
гл. ас. д-р Марианна Конова